

- исследование / Ю. А. Добровольский. – М. : Медицина, 1968. – 416 с.
3. Жмудь, Л. Я. Наука, философия и религия в раннем пифагореизме / Л. Я. Жмудь. – СПб : Алетейя, 1994. – 368 с.
4. Щедрина, А. Г. Здоровый образ жизни : методологические, социальные, биологические, медицинские, психологические, педагогические, экологические аспекты / А. Г. Щедрина. – Новосибирск / ООО «Альфа-Виста», 2007. – 144 с.
5. Декарт, Р. Страсти души. 1649 / Декарт Р. // Сочинения : в 2 т. –Т. 1. – М. : Мысль, 1989. – 654 с.

НЕОБОСНОВАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Ушкевич И.Т., студентка 2 курса лечебного факультета

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Деревлева Н.В.

Актуальность: исторически сложилось так, что немалая часть научных открытий в области медицины была совершена в Западной Европе. Кроме того, в результате таких явлений, как глобализация и Интернет, резко увеличилась интенсивность обмена опытом во всех профессиональных сферах, и область медицины не является исключением. Ввиду этого развивающаяся медицинская наука стран постсоветского пространства, в том числе и Беларуси, получила возможность активно обмениваться опытом с другими странами. Однако в процессе обмена опытом к нам приходят не только бесценные знания; параллельно с опытом происходит активное заимствование иноязычных терминов, которое, по мнению некоторых исследователей, не всегда обоснованно и порою даже излишне, поскольку подобные заимствования загромаждают речь специалистов-медиков терминами, непонятными даже для медиков другой специальности, не говоря уже об обычных пациентах.

Цель: проанализировать тенденцию последних десятилетий к заимствованию англоязычных терминов в русскоязычную медицинскую терминологию, а также выявить причины и следствия этого явления.

Материалы исследования: научные статьи по теме иноязычных заимствований терминов.

Объект исследования: медицинские термины английского происхождения и их производные в русском языке.

Предмет исследования: необоснованные англоязычные заимствования в медицинской терминологии.

Методы: в данном научном исследовании были использованы методы анализа и сравнения выявленных фактов, систематизации и обобщения полученного материала.

Результаты исследования: анализ статей по теме показал, что мнения исследователей определённо расходятся. Были выявлены как положительные, так и отрицательные стороны заимствования иноязычных терминов. Некоторые авторы считают, что иноязычные заимствования необходимы русскому языку как для того, чтобы разнообразить русскоязычную терминологию, так и для объяснения таких понятий, которые ранее никогда не существовали в нашей лексике, т. е. им нет аналогов в русском языке. К таким понятиям относятся новейшие открытия в области медицины, а также терминология, связанная с этими открытиями. Однако есть и те исследователи, которые считают, что все заимствованные термины – «мусор», который нужно срочно убрать из русского языка. Ведь «пока жив язык – жива нация», а с таким частым использованием иноязычных слов всё богатство и вся красота родного языка засоряются. В современном мире люди стремятся использовать заимствованные термины, тем самым отчасти показывая своё безразличие к родному языку. Также стоит сказать, что обилие заимствованной терминологии является препятствием для свободного общения между людьми разных специальностей даже в одной сфере. Если рассматривать область медицины, то всё чаще можно наблюдать непонимание между врачом, владеющим специальной медицинской терминологией, и пациентом, которому эта терминология абсолютно непонятна.

Вывод: на основе данных результатов можно сделать вывод, что с каждым годом тенденция к англицизму растёт. Заимствованные английские термины с течением времени становятся более предпочтительными в использовании. Русские варианты англицизмов в медицинской терминологии применяются всё реже и теряют свою актуальность, что в будущем может привести к их окончательному исчезновению. Однако к процессу заимствования надо подходить объективно и рассматривать его как источник обогащения родного языка, как естественный результат взаимоотношения народов. Использование заимствований – процесс неизбежный, потому что мир развивается, наука идёт вперед, в том числе и в сфере медицины. Но использовать их нужно только тогда, когда они действительно необходимы и их аналогов в русском языке нет, чтобы не лишить уникальности наш родной язык.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Богданец, О. Э. Иноязычные заимствования в речи и языке: лингвосоциологический аспект / О.Э. Бондарец. – Таганрог : Таганрог, 2008. – 144 с.
2. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А. И. Дьяков // Язык и культура. – 2003. – С. 35–43.
3. Крысин, Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Л. П. Крысин // Вопросы языкознания. – 2002. – № 6. – С. 32–33.
4. Лемешев, А. Ф. Англицизмы как затруднение в усвоении внутренних болезней / А. Ф. Лемешев // Медицинский журнал. – 2010. – № 1. – С. 151–154.
5. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.

6. Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка : учеб. пособие / Е. В. Маринова. – Изд. 1-е. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 296 с.
7. Масловский, Е. К. О бездумных заимствованиях в научно-техническом переводе / Е. К. Масловский // Журнал переводчиков. – 2006. – № 4. – С. 28–34.
8. Огиенко, И. И. Иноземные элементы в русском языке: история проникновения заимствованных слов в русский язык / И. И. Огиенко. – М. : Либроком, 2012. – 136 с.

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ И КУЛЬТУРЕ КИТАЙСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ МЕДИЦИНЫ

УО Белорусская государственная сельскохозяйственная академия
Чжай Чжуан, студент 2 курса факультета бухгалтерского учета
Кафедра русского и белорусского языков
Научный руководитель – старший преподаватель Сафронова Е.А.

Китайская медицина возникла в Древнем Китае много веков назад и история древней китайской медицинской практики как основа традиционной медицины существует уже на протяжении тысяч лет. По данным Китайской национальной науки и техники, в китайской теории медицины огромное значение имеет «практический опыт в качестве основной деятельности в изучении жизни и здоровья, исследования заболевания и его профилактики, диагностики, лечения, реабилитации и ухода за человеком» [1].

В Китае медицина рассматривается как часть науки о «воспитании жизни» («яншэнсюе» — yǎng, 養 shēng, 生 xué, 學), куда, помимо медицины, входят и различные методы психофизиологических практик (ушу, цигун, даоинь и т. д.), диетология и тому подобное.

Китайская медицина появилась в первобытном обществе, применялись уже имеющиеся знания об анатомии человека. Способы лечения людей основывались на следующих лечебно-диагностических методах: лечение камнями, иглоукалывание, отвары различных трав, прижигание, массаж, молитва и т.д. Китайская медицина очень рано создала свою научную систему. В длительном процессе ее развития появились многие известные врачи, а также важные школы и книги.

3000 лет тому назад в Китае среди обнаруженных надписей на черепаших панцирях и костях животных эпохи Инь-Шан содержались записи о медицине и методах лечения десятков заболеваний. В эпоху Чжоу в китайской медицине получили хождение четыре метода лечения – визуальный, слуховой, речевой и осязательный. Болезни лечились также с помощью целебных трав, иглотерапии и хирургических вскрытий. В периоды Цинь и Хань в Китае появился первый китайский медицинский трактат «Хуандинэйцзин», в котором была систематически изложена теория китайской медицины. Эта книга стала основой для дальнейшего развития клинической